

Delibera n. **98/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 1/6

<b>OGGETTO: Ratifica del Decreto Rettoriale d'urgenza n. 8/2014 dell'11 aprile 2014 relativo all'approvazione dell'accordo specifico per lo scambio di studenti con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU)</b>			
N. o.d.g.: 09/02	Rep. n. 98/2014	Prot. n. 12010	UOR: SERVIZIO RICERCA E RELAZIONI INTERNAZIONALI

Nominativo	F	C	A	As	Nominativo	F	C	A	As
Stefano PIVATO	X				Paolo PASCUCCI	X			
Debora CAPORALE	X				Piero TOFFANO	X			
Micaela DI GIACOMO	X				Flavio VETRANO	X			
Piergiuseppe GABALLO	X				Enrico MORONI	X			
Orazio CANTONI				X	Roberta BOCCONCELLI	X			
Riccardo CUPPINI	X				Lucia Anna Maria POTENZA	X			
Ilario FAVARETTO	X				Salvatore RITROVATO	X			
Graziella MAZZOLI	X				Carmela NICOLETTI	X			
Nicola PANICHI	X				Vincenzo POMPILIO	X			

**Legenda:** (F - Favorevole) - (C - Contrario) - (A - Astenuto) - (As - Assente)

Partecipano alla seduta il Pro-Rettore Vicario, Prof. Giancarlo Ferrero e il Direttore Generale, Dott. Luigi Botteghi.

Si sottopone a ratifica il Decreto Rettoriale d'urgenza n. 8/2014 dell'11 aprile 2014 relativo all'approvazione dell'accordo specifico per lo scambio di studenti con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca» (MGPPU).

Il Senato Accademico

- Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettoriale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89 ed in particolare l'articolo 16 lettera i);
- Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 35/20 del 5 marzo 2014;
- Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;
- Visto il bando di concorso per la raccolta di candidature da trasmettere al MIUR per l'assegnazione di 60 borse di studio per la Russia di cui al D.R. 124 dell'8 aprile 2014, che prevede la scadenza per la presentazione delle domande di partecipazione fissata al 18 aprile 2014;
- Considerato il carattere d'urgenza del provvedimento;
- Sentito il Direttore Generale;

delibera

di ratificare il Decreto Rettoriale d'urgenza n. 8/2014 dell'11 aprile 2014 nel testo sotto riportato:

DECRETO RETTORALE D'URGENZA N. 8/2014

IL RETTORE

Delibera n. **98/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 2/6

Visto lo Statuto della Università degli Studi di Urbino Carlo Bo emanato con Decreto Rettorale n. 138/2012 del 2 aprile 2012, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale Repubblica Italiana – Serie Generale del 16 aprile 2012 n. 89 ed in particolare l'articolo 16 lettera i);  
Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Internazionali (DISTI) n. 35/20 del 5 marzo 2014;  
Ritenuto che l'accordo quadro di cooperazione sia meritevole di accoglimento per le finalità che intende perseguire;  
Visto il bando di concorso per la raccolta di candidature da trasmettere al MIUR per l'assegnazione di 60 borse di studio per la Russia di cui al D.R. 124 dell'8 aprile 2014, che prevede la scadenza per la presentazione delle domande di partecipazione fissata al 18 aprile 2014;  
Considerato che il prossimo Senato Accademico utile sarà in data successiva alla scadenza del bando;  
Considerato che la convenzione verrà sottoposta a ratifica nel prossimo Senato Accademico utile;  
Sentito il Direttore Generale;

DECRETA

- 1) di approvare l'accordo specifico per lo scambio di studenti con l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»(MGPPU), nel testo sotto riportato:

**Соглашение об обмене студентами  
между  
Государственным бюджетным образовательным учреждением высшего  
профессионального образования города Москвы  
«Московское городское психолого-педагогическое учреждение»  
(127051, Российская Федерация, г. Москва, ул. Сretenka, д. 29)  
и  
Университетом Урбено «Карло Бо»  
(61029 Урбено, Площадь Ренессанса, д. 7)**

**Accordo di scambio di studenti  
fra  
l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca»,  
istituzione statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello  
(119501 Federazione russa, Mosca, ul. Sretenka, n. 29)  
e  
l'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo»  
(Italia, 61029 Urbino, Piazza Rinascimento, n. 7)**

г. Москва	Mosca
“ _____ ” _____ 2014	“ _____ ” _____ 2014

Delibera n. **98/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 3/6

Наскояйее соглашенёе направлено на разведёе образовательного ё нау+ного сооруднё+есовё ё укрепленёе взаёипонёианёя посредсвои соуден+еского обёенё иёжду:	Il presente accordo si prefigge di promuovere la collaborazione nel campo della formazione, della ricerca e di consolidare la reciproca comprensione tramite lo scambio di studenti fra:
Государсёвенный бюджетный образовательный у+режденёеи высшего профессионального образования города Ёосквы «Ёосковскёе городское псёхолого-педёагогё+ескёе унёверсёдео», дёлее ёёнуеиыи ЁГППУ, в лёце Рекёора Вёдёлёя Влёдёёровё+ё РУБЦОВё, деёсёвуюёе на основанёе Усёавё,	l'«Università statale di psicologia e pedagogia di Mosca (MGPPU)», istituzione statale e pubblica per gli Studi di settore al massimo livello (MGPPU), qui, di seguito, denominata MGPPU, nella persona del Rettore, Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV, che opera in base allo Statuto,
ё	e
Унёверсёдеои Урбёно «Кёarlo Bo», дёлее ёёнуеиыи Унёверсёдео Урбёно, в лёце Рекёора Сёефанё ПЁВёАОО, деёсёвуюёего на основанёе Усёавё,	l'Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo» nella persona del Rettore Stefano PIVATO, che opera in base a allo Statuto, qui, di seguito, denominata Università di Urbino,
совёсёно ёёнуеиыиё «Унёверсёдеоы», на следуюёих условёях:	congiuntamente chiamate «le Università», in base alle seguenti condizioni:
Сёаёья 1 Целевёя аудёёорёя	Articolo 1 Soggetti eleggibili
В обёене иогудё у+асёовёаёь: <ul style="list-style-type: none"> <li>Сёуденёы бакёалёврскёх прогрёйи</li> <li>Сёуденёы иёгёсёёрскёх прогрёйи</li> </ul> <p>Нёправляюёеё унёверсёдео проёзводёё конкурсныё одбор ё выбор сёуденёов для у+асёёя в обёене.</p>	Allo scambio possono partecipare: <ul style="list-style-type: none"> <li>Gli studenti delle Lauree Triennali (baccalaurato)</li> <li>Gli studenti delle Lauree magistrali</li> </ul> <p>L'Università che invia gli studenti organizza un concorso per la selezione e la scelta degli studenti, che partecipano allo scambio.</p>
Сёаёья 2 Колё+есёво сёуденёов для у+асёёя в обёене	Articolo 2 Numero degli studenti che partecipano allo scambio
Колё+есёво сёуденёов для у+асёёя в обёене од кёждого ёз Унёверсёдеоов сосёавляёо не более 4 (+ёдырех) +ёловек в одной акадёиё+еской году. Прёнёиёюёеё унёверсёдео выносёо окон+ёдельное решёнёе о за+ёсленёе кёждого ёз одобрённых для у+асёёя в обёене сёуденёов, с у+ёдои одого, +ёдо оба Унёверсёдеоёа будудё сёреиёёсья сохрёняёь эквёвалёнёное колё+есёво у+асёёнёков прогрёйиы обёенё.	Il numero degli studenti, che partecipano allo scambio da parte delle rispettive Università, consta al massimo di 4 (quattro) persone in un anno accademico. All'Università ospitante spetta la decisione finale di immatricolare ogni singolo studente selezionato per lo scambio, tenendo conto del fatto che entrambe le Università cercheranno di mantenere un eguale numero di partecipanti al programma di scambio.
Сёаёья 3	Articolo 3

Delibera n. **98/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 4/6

Продолжительность обучения в принимающей университете	Durata di studio nell'Università ospitante
Обмен студентами осуществляется на срок от одного до двух семестров.	La durata massima dello scambio degli studenti è non meno di un semestre e non supera la durata di due semestri.
Статья 4 Стоимость обучения в принимающей университете	Articolo 4 Costo dello studio nell'Università ospitante
Студенты, участвующие в программе обмена, освобождаются от платы за обучение в принимающей университете.	Gli studenti, che partecipano al programma di scambio, sono esonerati dal pagamento delle tasse universitarie nell'Università ospitante.
Статья 5 Дополнительные расходы	Articolo 5 Spese aggiuntive
Студенты, участвующие в программе обмена, самостоятельно несут транспортные расходы, расходы на проживание, питание и медицинское обслуживание, а также иные личные расходы.	Sono a carico degli studenti, che partecipano al programma di scambio, le spese del viaggio, le spese di vitto, alloggio, dell'assistenza sanitaria e le altre spese personali.
Статья 6 Учебная программа – оценка результатов обучения в принимающей университете	Articolo 6 Programma di studio e valutazione dei risultati dei corsi di studio seguiti nell'Università ospitante
Студенты, участвующие в программе обмена, могут обучаться по любому курсу в принимающей университете (включая сдачу экзаменов). Учебная программа для каждого студента определяется по предварительной согласованности с ответственным преподавателем направляющего университета.	Gli studenti, che partecipano al programma di scambio, possono seguire i corsi di studio attivi nell'Università ospitante (e sostenere anche i relativi esami). Il programma di studio di ogni singolo studente viene definito in base ad un accordo preliminare con i rappresentanti responsabili delle Università che inviano e che ospitano gli studenti.
Академическая успеваемость студентов в принимающей университете оценивается в соответствии с правилами принимающего университета.	Il profitto accademico degli studenti nell'Università ospitante viene valutato conformemente alle regole dell'Università ospitante.
Принимающий университет предоставляет направляющему университету документ об академическом успехе каждого студента, участвовавшего в обмене, для последующего представления результатов обучения в соответствии с правилами направляющего университета.	L'Università ospitante mette a disposizione dell'Università, che ha inviato lo studente, un documento relativo al profitto conseguito da ogni singolo studente, che ha partecipato allo scambio, per il successivo computo dei risultati dello studio conformemente alle regole dell'Università, che ha inviato lo studente.
Статья 7 Ответственные координаторы	Articolo 7 Coordinatori responsabili
Ответственными координаторами программы обмена студентами назначаются: от ИГПУ – Дергачева Ирина Владимировна, е.о. декана	Quali coordinatori del programma di scambio degli studenti, vengono designati, da parte del MGPPU: Dergacheva Irina Vladimirovna, preside della facoltà

Delibera n. **98/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 5/6

<p>факультета «Еносоранные языке», оо Универсёдеда Урбёно – Джузеппе Генё, профессор русского языка ё русское лёдерадуры, заведуюёе кафедрёе Славёсёкё.</p>	<p>di lingue straniere, da parte dell'Università di Urbino: Giuseppe Ghini, ordinario di Lingua e Letteratura rus- sa e responsabile del settore disciplinare di Slavistica.</p>
<p>Сòадья 8 Срок деёсòвёя соглашенёя</p>	<p>Articolo 8 Durata dell'accordo</p>
<p>Данное соглашенёе регулёруёдся нацёнальнóй законадательсòвой кáждого ёз Универсёдедов ё всòупаё в сёлу со дня его подпёсанёя предсòавёделяё обоёх Универсёдедов. Данное соглашенёе деёсòвуё в ðе+енёе ðрех лёт. В слу+аё еслё нё одён ёз Универсёдедов по окон+анёе срока деёсòвёя нё ёзъявё желанёя прекрáдёл деёсòвёе соглашенёя, оно с+ёдаёдся пролонгёровáнный на последуюёе ðрё годá. Любоё ёз Универсёдедов ðожё рáсòоргнуё данное соглашенёе, предсòавёв пёсьённое уведоёленёе не ёенёе +её за ðрё ёесяцá до предполагáёёе даёы рáсòорженёя. Все ёнёцáдёвы, деёсòвуюёе на ðоёно прекраёенёя соглашенёя, должны быё продолжены до ёх надлежáёго завёршенёя.</p>	<p>Il presente accordo è regolato dalla legislazione na- zionale di ogni Università ed entra in vigore dal giorno della sua sottoscrizione da parte dei rappresentanti di entrambe le Università. La validità del presente accordo è di tre anni. Nel ca- so in cui una delle due Università, allo scadere dell'accordo, non manifesti il desiderio di interromper- lo, esso automaticamente viene prolungato di altri tre anni. Ogni Università può interrompere l'accordo, presen- tando una nota scritta almeno tre mesi prima della presunta data di interruzione. Tutte le attività in eser- cizio al momento dell'interruzione dell'accordo devo- no essere continuate fino al loro dovuto compimento.</p>
<p>Сòадья 9 Данное соглашенёе сосòавлено в двух экзеёплярах, кáждые экзеёплар на русскоё ё ёдáльянскоё языках, ёденёд+ных по содержанёю ё ёёёюёх одёнаковую юрёдё+ескую сёлу. Держáделяё укázанных экзеёпларов являюёся: одён экзеёплар – для Универсёдеда Урбёно, одён – для ЁГПУ.</p>	<p>Articolo 9 Il presente accordo è redatto in duplice copia, sia in russo che in italiano. Ogni copia è identica nel conte- nuto e possiede eguale validità giuridica. I detentori delle copie indicate sono: una copia è per l'Università di Urbino, una per ЁГПУ.</p>
<p>Оò ёёенё ЁГПУ Рекòор _____/Вёдáлёе Влáдёлёровё+ Рубцов Ё. о. декáна фáкультёда «Ёносоранные языкё» _____/Ёрёна ДЕРГÁЧЕВÁ</p>	<p>A nome di MGPPU Il Rettore _____/ Vitaliy Vladimirovich RUBTSOV Il preside della facoltà di lingue straniere _____/ Irina DERGACHEVA</p>
<p>Оò ёёенё Универсёдеда Урбёно</p>	<p>A nome di Università di Urbino «Carlo Bo»</p>

Delibera n. **98/2014** del Senato Accademico del **13/05/2014**

pag. 6/6

Ректор _____/ Сòефàно ПÈВÀÒÒ	Il Rettore _____/Stefano PIVATO
Оòвеòсòвенныйé проекòà _____/ Джузеппе ГÈНÈ	Il responsabile del progetto _____/Giuseppe GHINI

2. il presente decreto verrà sottoposto a ratifica del Senato Accademico nella prossima seduta.

Urbino, 11 aprile 2014

IL RETTORE  
f.to Stefano Pivato